

気象学者のためのロシア語入門 (IX)*

磯 野 謙 治**

第10章 名詞及び形容詞の格変化の語尾について

これまで「文法」及び「例文」で名詞及び形容詞の格変化について述べて来たので、読者もその大要はお分りの事と思う。しかし複雑な構文となると格を間違えると

飛んでもない誤訳をしてしまうので、格変化はゆるがせにできない。特に辞書を片手に論文を拾い読みする人のために、語学的には邪道かもしれないが、逆引きの表を次に掲げることにする。

第1表 名詞の語尾

	単 数			複 数		
	男	中	女	男	中	女
硬子音	主, 对			(生)	生	生
—а	生	生	主	(主, 对)	主, 对	
—я	生	生	主	(主, 对)	主, 对	
—о		主, 对				
—е	前	主, 对, 前	与, 前	(主)		
—ё		主, 对				
—ы			生	(主, 对)		(主, 对)
—и	前	前	生, 与, 前	(主, 对)		(主, 对)
—у	与 (前)	与	对			
—ю	与 (前)	与	对			
—ью			造			
—ою			造			
—ею			造			
—ёю			造			
—й, (и)	主				生	生
—ой			造			
—ей			造	生	生	生
—ёй			造			
—ь	主, 对		主, 对		生	生
—ов				对, 生		
—ев				对, 生		
—ёв				对, 生		
—ам				与	与	与
—ям				与	与	与
—ом	造	造				
—ем	造	造				
—ём	造	造				
—ами				造	造	造
—ями				造	造	造
—ах				前	前	前
—ях				前	前	前

第2表 形容詞の語尾の表 (完全語尾)

	単 数			複 数		
	男	中	女	男	中	女
—ая			主			
—яя			主			
—ья		主, 对	主			
—ое		主, 对				
—ее		主, 对				
—ые						
—ие						
—ьи						
—ую			对			
—юю			对			
—ью			对			
—ою			造			
—ею			造			
—ый	主, 对					
—ий	主, 对					
—ой	主, 对		生, 与, 前, 造			
—ей			生, 与, 前, 造			
—ого	对, 生	生				
—его	对, 生	生				
—ом	前	前				
—ем	前	前				
—ым	造	造				
—им	造	造	与			
—ому	与	与	与			
—ему	与	与	与			
—ыми			造			
—ими			造			
—ых			对, 生, 前			
—их			对, 生, 前			

* Kenji Isono: Russian Language for Meteorologist

** 東京大学理学部地球物理学教室

例文 ① СОВЕТСКАЯ НАУКА ОДЕРЖАЛА
НОВУЮ БЛЕСТЯЩУЮ ПОБЕДУ

С борта автоматической межпланетной станции получены изображения недоступной до сих пор исследованиям невидимой с земли части луны.

Фотографирование Луны продолжалось около 40 минут.

Передача телевизионных изображений осуществлена на космических расстояниях.

Автоматическая межпланетная станция продолжает полет в космическом пространстве.

(Правда, вторник, 27 октября 1959 года)

(註) 上文は自動惑星間ステーションから月の裏面を撮影した写真の発表されたブラウダ紙10月27日号からとったものである。日本の新聞紙上の写真は何回もの中継電送によって米国経由写真が送られたため、大変見難いものとなっているが、上文の下に掲げられた写真(その後日本の新聞にも空輸によるものが掲載された)ははるかに鮮明である。これは、欧米を通じてのみソ連の科学の諸成果を知る時は矢張り同様のことが起ることを暗示しているかの様である。語学力が不足でもソ連の成果はロシヤ語原論文を専門家が直接に読むにこしたことはないのである。

[単語] одержать (完) одерживать (不完) 獲得する; блестящий 輝しい; победа 勝利, с борта 普通“船上から”に意味に用いられるが、こゝでは勿論 автоматическая межпланетная станция の上からである; получены ← получить (完), получать (不完) receive の被動形動詞過去; изображение 描写, 絵, これがこの文の主語(複); недоступный 近付き難い至難の; до сих пор “今日まで”; невидимый 見えない; с земли 地球から; продолжаться 続く; около 凡そ; передача 伝達, 伝送, 放送, 描出; телевизионный телевизионの; осуществлена ← осуществить (完) 実行, 実現する; расстояние 距離; продолжать continue; полёт flight; пространство space; 上文の第一節の主語は изображения части луны で、この間に часть луны (月の部分) を説明する修飾語が入っている。即ち、 “今日まで調べることが出来なかった地球から見えない月の部分” という意味である。この様に稍複雑な文章では名詞、形容詞の格

をはっきりさせないと理解ができない。こゝで изображения と複数になっていることに注意。

② Ледом называют все твердые фазы воды независимо от их кристаллического или аморфного строения. В этом смысле лед обозначает группу минералов, тогда как в более узком, петрографическом, смысле под льдом понимают сплошную, лишенную пор породу, в отличие от снега, инея и подобных им образований.

(П. А. Шумский: Основы Структурного Ледоведения より, ②も同じ)

[単語] льдом, лёд ice の単造。生格は льда, また単前は на льду となる。文法の項参照; называть (完は назвать, назову, назовёшь と人称変化し, 被動形動過は назван(н)ый “名付ける”。こゝでは三人称複数形をとっている; все は весь all の複数形; твёрдый solid “固体の”, なお, “液体の” は жидкий である; фазы←фаза phase の複主; воды ←вода water の単生; независимо (副) independently (of), irrespective of; from, от of; кристаллический “結晶の”; аморфный amorphous “無定形の”; строение structure; смысл sense meaning; обозначать mean “名ざす”; группа group; минерал mineral; более more; тогда “その時” then, тогда как は “然るに一方” whilst; узкий narrow; петрографический (形) ← петрография (女名) 岩石学; под (前置) under 造格支配; понимать (完 понять) understand; сплошной continuous, solid; лишенный (被動形過形動詞) ← лишать (完 лишать) deprive of なくす, пор (複生) ← пора pore, 間隙, порода ← порода rock の単称; отличие difference, в отличие от は unlike と意味する熟語; снег 雪; иней 霜; подобный similar; образование 形成, 構造。

[訳] 結晶構造をもつと不定形(非結晶構造)であるを問わず水のすべての固相を氷とよぶ。この意味に於いて氷は鉱物の一つのグループを言うのであるが、一方、狭義の岩石学的意味に於いては、氷とは雪や霜やこれ等に似た構造をもつものと區別して連続的な、間隙を持たない岩石のグループ(と理解する)を意味するのである。

③ С химической точки зрения воду обычно относят к окислал. Однако, кка подчеркнул В.

И. Вернадский, она и морфологически, и по химическим свойствам и роли в земных химических процессах резко отлична от всех окислов. Ее скорее следует относить к г и д р и д а м (вместе с аммиаком, сероводородом и т. д.), отличающимся в условиях биосферы легкостью фазовых превращений и исключительной химической активностью. (②と同じ)

【単語】 химический chemical; точка point; зрение sight, точка зрения 見地, 観点 最初の с は from を意味するので格格を支配して, 続く形容詞名詞が格格となっている。с は “共に” を意味するときは造格支配である.; обычно usually; относят — относить (-ошу, -ошишь, -ошит, -ошим, -осите, -осят; 完は отнести で -несу, -несёшь, ……と変化する) ~к, attribute to.; окислам (複, 与) ← окисел (格変化に際し, е が除かれ, たとえば単数生格は окисла となる) “oxide” окислять は oxidize である。また окись は окисел と同義語; днако however; подчеркнуть (完 -ну, -нешь; 被

形動過 -ёркнутый) (不定は подчеркнуть) emphasize “強調する”, underline を引く; она は вода をさす; и ~и ~は ~も ~も; морфологически (副) ← морфологически (形) ← морфология (名) morphology; свойство property; роль rôle; земных (複前) ← земной; процесс process; резко (副) ← резкий sharp; отличный different (from) отлична は短語尾, 女性; всех—весь all; скорее rather これは скорый fast, near の比較級から出た副詞である; следует—следовать (-дую, -дуешь, 完は послéдовать) follow, こゝでは無人称動詞として使われ, “……すべきである” ought to を意味する; гидрид = гидрат hydrate; вместе together; аммиак ammonia; сероводород 硫化水素, сера 硫黄, серный sulphuric, серная кислота sulphuric acid 硫酸, сернистый sulphureous; отличающимся は отличать “目立つ特色がある” の能動形動詞現在複数, 支格; условие condition; 最後のコンマ以下は「生物圏の条件の下で相変化が容易に起り且つ化学的に極めて活性であると言う特色のある」という意。

雲 の 分 類

(АТЛАС ОБЛАКОВ による)

Классификация облаков возможна по ряду признаков:

1. По внешнему виду (морфологическая классификация)
2. По происхождению, т. е. по характеру процессов их образования (генетическая)
3. По микрофизическому состоянию—по агрегатом состоянию, виду и размерам образующих их элементов—капель или кристаллов

Для метеорологических наблюдений принята морфологическая классификация, которая и положена в основу настоящего Атласа. Эта классификация не дает прямых микрофизическом строении. Однако при тщательно выполненных и записанных наблюдениях можно получить достаточно сведений, чтобы по косвенным признакам судить о характере процессов, происходящих в атмосфере.

Морфологическая классификация включает 10 основных форм (родов) облаков, которые в свою очередь подразделяются на ряд видов и

разновидность.

- A. Облака верхнего яруса
(Высота основания выше 6 km)
 - I Перистые—Cirrus—Ci
 - II Перисто-кучевые—Cirrocumulus Cc
 - III Перисто-слоистые—Cirrostratus Cs
- B. Облака среднего яруса
(Высота основания 2—6 km)
 - IV Высоко-кучевые—Alto cumulus Ac
 - V Высоко-слоистые—Altostratus As
- B. Облака нижнего яруса
(Высота основанья ниже 2 km)
 - VI Слоисто-кучевые—Stratocumulus Sc
 - VII Слоистые—Stratus St
 - VIII Слоисто-дождевые Nimbostratus Ns
 - IX Кучевые—Cumulus Cu
 - X Кучево—дождевые Cumulonimbus Cb

以上の事柄は読者の熟知されていることでまた単語も雲の名称以外は, ほとんど既に出て来たもの及び, 英語から容易に推測されるものであるから, 特に訳語を示さない。